Guidelines

# Multicultural School Library Services

Manitoba
Education
and Training
Instructional
Resources

# GUIDELINES FOR MULTICULTURAL SCHOOL LIBRARY SERVICES

MANITOBA EDUCATION AND TRAINING
INSTRUCTIONAL RESOURCES BRANCH
1992

027.8

Manitoba. Multiculture Educational Resource Centre. Guidelines Committee.
Guidelines for multicultural school library services.

ISBN 0-7711-1017-0

1. School libraries--Manitoba--Services to minorities--Standards. 2. School libraries--Services to minorities--Standards. 3. Intercultural education--Manitoba. *4. Multiculturalism--Study and teaching--Manitoba. *5. Multiculturalism--Manitoba. I. Manitoba. Dept. of Education and Training. II. Title.

Copyright© 1992, the Crown in Right of Manitoba as represented by the Minister of Education and Training. Manitoba Education and Training, Instructional Resources Branch, 1181 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba, R3G 0T3.

Permission is hereby given by the copyright owner for any person to reproduce this document on a non-profit basis for educational purposes with the exception of pages 7-9 and 13.

French language version available from the Direction des ressources éducatives françaises (DREF), 200 avenue de la Cathédrale, Winnipeg, Manitoba R2H 0H7.

Winnipeg 1992

93-00965/

# INTRODUCTION

A major characteristic of Canadian society has been an increasingly multi-racial, multi-ethnic and multi-linguistic population. According to the 1986 census, almost three-quarters of Manitoba's population are neither of French nor of English origin and almost one-quarter of the same group report a mother tongue other than English or French.

Both the 1981 Canadian Charter of Rights and Freedoms (Appendix 1) and the 1988 Multiculturalism Policy of Canada as set out in the Canadian Multiculturalism Act (Appendix 2) guarantee fundamental freedoms and equality to all Canadians. A Statement of Government Policy for a Multicultural Society (Appendix 3) which was released by the Manitoba Government in 1990 is based on three principles: pride, equality and partnership. Multicultural Education: A Policy for the 1990's, released and distributed to schools in 1992 by Manitoba Education and Training, responds directly to the concerns of the educational community in Manitoba.

It has become evident that there is a critical need for the educational system to respond more effectively and more creatively to the needs of a multicultural, multi-racial society. In order to address this issue, the Manitoba government has introduced a number of initiatives. One area is learning materials. The Multiculture Educational Resource Collection (MERC), part of the Library, Instructional Resources Branch, Manitoba Education and Training, makes appropriate multicultural learning resources available to educators. These materials are selected and promoted to assist teachers directly in incorporating multiculturalism into their programs and to assist teacher-librarians in developing their collections.

Library resources and programs are an integral part of the instructional program for the implementation of the school curriculum and play an important role in the move towards multicultural education. Books and other learning materials have historically been a powerful force in the perpetuation of negative stereotypes of ethnocultural/racial groups; therefore, it is logical that any attempt to deal with fundamental issues pertaining to multicultural education, such as racism and ethnic bias, would require an assessment of existing school library collections as well as school library services and programs.

Guidelines for Multicultural School Library Services was developed in keeping with federal and provincial policies, and in recognition of the important function of school library materials and programs in education. These guidelines have been produced to assist teacher-librarians and school administrators in evaluating their existing resources, services and programs, and to provide a framework for long-term school library planning.

## DEFINITIONS

**ANTI-BIAS EDUCATION**: That which uses an active approach to challenge prejudice, stereotyping, and bias in the areas of age, class, colour, creed, culture, disability, and gender.

**BIAS**: An opinion, point of view, inclination, or preference. All learning materials are created from particular points of view or biases, which may be identified as negative or positive, based upon the experiences which authors and readers bring to these materials.

**LEARNING RESOURCE**: Any person or any material with instructional content or function that is used in a formal or informal teaching/learning context. Learning resources, therefore, include such materials as approved and recommended textbooks, fiction and non-fiction books, magazines, manipulatives, games, films, filmstrips, audio and video recordings, computer software, and other materials. Events such as field trips may also be included in this category.

**STEREOTYPE**: A conventional, oversimplified, and often false representation of a person, thing, or idea; often it is a generalization which carries derogatory implications about a particular group, race, or sex.

**PREJUDICE**: A preconceived judgment or opinion that makes it difficult or impossible to judge fairly in a particular situation.

**RACISM**: Any attitude, action or institutional practice which subordinates people because of their colour, creed, or culture.

---

### SOURCES OF THE DEFINITIONS

Guidelines for Selecting Bias-Free Textbooks and Storybooks. NY: Council on Interracial books for children, 198?.

Race, Religion and Culture in Ontario School Materials: Suggestions for Authors and Publishers. Ontario: Ministry of Education, 1980.

Selection of Learning Resources: Policies and Procedures for Manitoba Schools Manitoba: Department of Education and Training, 1990.

# ACKNOWLEDGEMENTS

Manitoba Education and Training wishes to thank the members of the Guidelines Committee, Multiculture Educational Resource Centre who volunteered their time and expertise to develop these guidelines.

Joyce Birch, Teacher-Librarian, Lord Roberts Community School,
Winnipeg School Division No. 1

Gerald Brown, Chief Librarian, Teachers' Library and Resource Centre
Winnipeg School Division No. 1

Diane Cooley, Native Education Consultant, Native Education Branch
Manitoba Education and Training

Eliana Handford, Heritage Languages Consultant, Curriculum Development
and Implementation Branch, Manitoba Education and Training

Gloria Hersak, Teacher-Librarian, Beaverlodge School,
Assiniboine South School Division No. 3

Dianne Hewitt, Librarian (Chairperson), Multiculture Educational Resource Centre,
Instructional Resources Branch, Manitoba Education and Training

Yolanda Hogeveen, Head, Multiculture Educational Resource Centre,
Instructional Resources Branch, Manitoba Education and Training

Art Miki, Principal, Regent Park School,
Transcona-Springfield School Division No. 12

Alice Moulton, Teacher-Librarian, Cecil Rhodes School No. 2
Winnipeg School Division No. 1

John Tooth, Director, Instructional Resources Branch,
Manitoba Education and Training

Susan Traill, School Library Services Consultant, Curriculum Development
and Implementation Branch, Manitoba Education and Training

Thanks are also extended to the members of the 1990-91 School Library Media Program Curriculum Committee, Instructional Resources Branch, Manitoba Education and Training for reviewing this document.

# GUIDELINES FOR MULTICULTURAL SCHOOL LIBRARY SERVICES

Manitoba Education and Training is committed to ensuring high quality education and training programs for Manitobans to enable them to develop their individual potential and contribute to the economic, social and cultural life of the province. In order to meet the needs of all students, it is essential that multiculturalism and the concepts of equity, human rights and anti-bias education be incorporated into every aspect of the school program. While school libraries are the focus of this document, it is the responsibility of all educators to adhere to the following guidelines:

1. PLANNING:

a. Establish clear goals and objectives for the provision of multicultural school library services that are in keeping with school division/district philosophy and policy;

b. Ensure that school library personnel take into account the racial, ethnic, linguistic, and educational backgrounds of students in planning for individual learning needs; and

c. Develop and implement selection guidelines which are consistent with Selection of Learning Resources: Policies and Procedures for Manitoba Schools.[1]

2. TEACHING AND LEARNING:

a. Assist students in the development of critical thinking skills to recognize bias in materials;

b. Identify and/or develop materials and teaching units integrating strategies for confronting issues relating to bias and for developing self esteem among students.

c. Promote intercultural understanding and anti-racist education through appropriate materials used in the implementation of curricula;

d. Encourage students to broaden their understanding and appreciation of Canadian literature by including writers from various ethnocultural/racial groups; and

e. Place high priority on the development of communication skills in a second language.

---

[1] Selection of Learning Resources: Policies and Procedures for Manitoba Schools. Manitoba: Department of Education and Training, 1990

3. COLLECTION:

a. Provide the following types of learning resources, consistent with selection criteria:

i. Learning resources that realistically and positively portray racial and ethnocultural groups;

ii. Learning resources which accurately reflect the history and culture of a wide variety of ethnocultural/racial groups;

iii. Learning resources which deal in an accurate and balanced manner with all countries and regions;

iv. Learning resources which accurately take into account the role of racial and ethnocultural groups in Canadian history and contemporary society;

v. Adequate second language learning resources in schools;

vi. Learning resources which support heritage language programs;

vii. Learning resources appropriate for the professional development of educators in the area of multicultural education; and

viii. Literature by authors of various ethnocultural/racial backgrounds, from both Canada and abroad.

4. INFORMATION SERVICES:

a. Provide information services concerning multicultural community resources for students and educators; and

b. Encourage community involvement and participation in the school library program through the identification of community liaison personnel.

5. STAFFING:

a. Develop and implement division/district criteria which would ensure equality of opportunity and affirmative action; and

b. Make available, to school library personnel, staff development programs pertaining to multicultural education.

6. BIBLIOGRAPHIC ACCESS:

a. Ensure that the cataloguing of second language learning resources is in keeping with Anglo-American Cataloguing Rules, 2nd ed., 1988 Revision[2] and national standards of cataloguing; and

b. Provide subject or key word access in at least one of the official languages.

---

[2] Michael Gorman and Paul W. Winkler, eds. Anglo-American Cataloguing Rules. 2nd ed., 1988 Revision. Chicago: American Library Association, 1988.

# APPENDIX 1

## THE CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS *

* Reprinted with the permission of the Human Rights Directorate, Multiculturalism and Citizenship Canada, 1991 and the Minister of Supply and Services Canada, 1991.

# Canadian Charter of Rights and Freedoms

Whereas Canada is founded upon principles that recognize the supremacy of God and the rule of law:

### *Guarantee of Rights and Freedoms*

Rights and freedoms in Canada

**1.** The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees the rights and freedoms set out in it subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society.

### *Fundamental Freedoms*

Fundamental freedoms

**2.** Everyone has the following fundamental freedoms:
*(a)* freedom of conscience and religion;
*(b)* freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of the press and other media of communication;
*(c)* freedom of peaceful assembly; and
*(d)* freedom of association.

### *Democratic Rights*

Democratic rights of citizens

**3.** Every citizen of Canada has the right to vote in an election of members of the House of Commons or of a legislative assembly and to be qualified for membership therein.

Maximum duration of legislative bodies

**4.** (1) No House of Commons and no legislative assembly shall continue for longer than five years from the date fixed for the return of the writs at a general election of its members.

Continuation in special circumstances

(2) In time of real or apprehended war, invasion or insurrection, a House of Commons may be continued by Parliament and a legislative assembly may be continued by the legislature beyond five years if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House of Commons or the legislative assembly, as the case may be.

Annual sitting of legislative bodies

**5.** There shall be a sitting of Parliament and of each legislature at least once every twelve months.

### *Mobility Rights*

Mobility of citizens

**6.** (1) Every citizen of Canada has the right to enter, remain in and leave Canada.

Rights to move and gain livelihood

(2) Every citizen of Canada and every person who has the status of a permanent resident of Canada has the right
*(a)* to move to and take up residence in any province; and
*(b)* to pursue the gaining of a livelihood in any province.

Limitation

(3) The rights specified in subsection (2) are subject to
*(a)* any laws or practices of general application in force in a province other than those that discriminate among persons primarily on the basis of province of present or previous residence; and
*(b)* any laws providing for reasonable residency requirements as a qualification for the receipt of publicly provided social services.

Affirmative action programs

(4) Subsections (2) and (3) do not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration in a province of conditions of individuals in that province who are socially or economically disadvantaged if the rate of employment in that province is below the rate of employment in Canada.

### *Legal Rights*

Life, liberty and security of person

**7.** Everyone has the right to life, liberty and security of the person and the right not to be deprived thereof except in accordance with the principles of fundamental justice.

Search or seizure

**8.** Everyone has the right to be secure against unreasonable search or seizure.

Detention or imprisonment

**9.** Everyone has the right not to be arbitrarily detained or imprisoned.

Arrest or detention

**10.** Everyone has the right on arrest or detention
*(a)* to be informed promptly of the reasons therefor;
*(b)* to retain and instruct counsel without delay and to be informed of that right; and
*(c)* to have the validity of the detention determined by way of *habeas corpus* and to be released if the detention is not lawful.

Proceedings in criminal and penal matters

**11.** Any person charged with an offence has the right
*(a)* to be informed without unreasonable delay of the specific offence;
*(b)* to be tried within a reasonable time;
*(c)* not to be compelled to be a witness in proceedings against that person in respect of the offence;
*(d)* to be presumed innocent until proven guilty according to law in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal;
*(e)* not to be denied reasonable bail without just cause;
*(f)* except in the case of an offence under military law tried before a military tribunal, to the benefit of trail by jury where the maximum punishment for the offence is imprisonment for five years or a more severe punishment;
*(g)* not to be found guilty on account of any act or omission unless, at the time of the act or omission, it constituted an offence under Canadian or international law or was criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations;
*(h)* if finally acquitted of the offence, not to be tried for it again and, if finally found guilty and punished for the offence, not to be tried or punished for it again; and
*(i)* if found guilty of the offence and if the punishment for the offence has been varied between the time of commission and the time of sentencing, to the benefit of the lesser punishment.

Treatment or punishment

**12.** Everyone has the right not to be subjected to any cruel and unusual treatment or punishment.

Self-crimination

**13.** A witness who testifies in any proceedings has the right not to have an incriminating evidence so given used to incriminate that witness in any other proceedings, except in a prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence.

Interpreter

**14.** A party or witness in any proceedings who does not understand or speak the language in which the proceedings are conducted or who is deaf has the right to the assistance of an interpreter.

### *Equality Rights*

Equality before and under law and equal protection and benefit of law

**15.** (1) Every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and equal benefit of the law without discrimination and, in particular, without discrimination based on race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

Affirmative action programs

(2) Subsection (1) does not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged individuals or groups including those that are disadvantaged because of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

### *Offical languages of Canada*

Official languages of Canada

**16.** (1) English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada.

Official languages of New Brunswick

(2) English and French are the official languages of New Brunswick and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the legislature and government of New Brunswick.

Advancement of status and use

(3) Nothing in this Charter limits the authority of Parliament or a legislature to advance the equality of status or use of English and French.

Proceedings of Parliament

**17.** (1) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of Parliament.

Proceedings of New Brunswick legislature

(2) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of the legislature of New Brunswick.

Parliamentary statutes and records

**18.** (1) The statutes, records and journals of Parliament shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.

New Brunswick statutes and records

(2) The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.

Proceedings in courts established by Parliament

**19.** (1) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court established by Parliament.

Proceedings in New Brunswick courts

(2) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court of New Brunswick.

Communications by public with federal institutions

**20.** (1) Any member of the public in Canada has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of an institution of the Parliament or government of Canada in English or French, and has the same right with respect to any other office of any such institution where

*(a)* there is a significant demand for communications with and services from that office in such language; or

*(b)* due to the nature of the office, it is reasonable that communications with and services from that office be available in both English and French.

Communications by public with New Brunswick institutions

(2) Any member of the public in New Brunswick has the right to communicate with, and to receive available services from, any office of an institution of the legislature or government of New Brunswick in English or French.

Continuation of existing constitutional provisions

**21.** Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any right, privilege or obligation with respect to the English and French languages, or either of them, that exists or is continued by virtue of any other provision of the Constitution of Canada.

Rights and privileges preserved

**22.** Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Charter with respect to any language that is not English or French.

### *Minority Language Educational Rights*

Language of instruction

**23.** (1) Citizens of Canada

*(a)* whose first language learned and still understood is that of the English or French linguistic minority population of the province in which they reside, or

*(b)* who have received their primary school instruction in Canada in English or French and reside in a province where the language in which they received that instruction is the language of the English or French linguistic minority population of the province,

have the right to have their children receive primary and secondary school instruction in that language in that province.

Continuity of language instruction

(2) Citizens of Canada of whom any child has received or is receiving primary or secondary school instruction in English or French in Canada, have the right to have all their children receive primary and secondary school instruction in the same language.

Application where numbers warrant

(3) The right of citizens of Canada under subsections (1) and (2) to have their children receive primary and secondary school instruction in the language of the English or French linguistic minority population of a province

*(a)* applies wherever in the province the number of children of citizens who have such a right is sufficient to warrant the provision to them out of public funds of minority language instruction; and

*(b)* includes, where the number of those children so warrants, the right to have them receive that instruction in minority language educational facilities provided out of public funds.

### *Enforcement*

Enforcement of guaranteed rights and freedoms

**24.** (1) Anyone whose rights or freedoms, as guaranteed by this Charter, have been infringed or denied may apply to a court of competent jurisdiction to obtain such remedy as the court considers appropriate and just in the circumstances.

Exclusion of evidence bringing administration of justice into disrepute

(2) Where, in proceedings under subsection (1), a court concludes that evidence was obtained in a manner that infringed or denied any rights or freedoms guaranteed by this Charter, the evidence shall be excluded if it is established that, having regard to all the circumstances, the admission of it in the proceedings would bring the administration of justice into disrepute.

### *General*

Aboriginal rights and freedoms not affected by Charter

**25.** The guarantee in this Charter of certain rights and freedoms shall not be construed so as to abrogate or derogate from any aboriginal, treaty or other rights or freedoms that pertain to the aboriginal peoples of Canada including

*(a)* any rights or freedoms that have been recognized by the Royal Proclamation of October 7, 1763; and

(b) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

Other rights and freedoms not affected by Charter

**26.** The guarantee in this Charter of certain rights and freedoms shall not be construed as denying the existence of any other rights or freedoms that exist in Canada.

Multicultural heritage

**27.** This Charter shall be interpreted in a manner consistent with the preservation and enhancement of the multicultural heritage of Canadians.

Rights guaranteed equally to both sexes

**28.** Notwithstanding anything in this Charter, the rights and freedoms referred to in it are guaranteed equally to male and female persons.

Rights respecting certain schools preserved

**29.** Nothing in this Charter abrogates or derogates from any rights or privileges guaranteed by or under the Constitution of Canada in respect of denominational, separate or dissentient schools.

Application to territories and territorial authorities

**30.** A reference in this Charter to a province or to the legislative assembly or legislature of a province shall be deemed to include a reference to the Yukon Territory and the Northwest Territories, or to the appropriate legislative authority thereof, as the case may be.

Legislative powers not extended

**31.** Nothing in this Charter extends the legislative powers of any body or authority.

***Application of Charter***

Application of Charter

**32.** (1) This Charter applies

*(a)* to the Parliament and government of Canada in respect of all matters within the authority of Parliament including all matters relating to the Yukon Territory and Northwest Territories; and

*(b)* to the legislature and government of each province in respect of all matters within the authority of the legislature of each province.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), section 15 shall not have effect until three years after this section comes into force.

Exception where express declaration

**33.** (1) Parliament or the legislature of a province may expressly declare in an Act of Parliament or of the legislature, as the case may be, that the Act or a provision thereof shall operate notwithstanding a provision included in section 2 or sections 7 to 15 of this Charter.

Operation of exception

(2) An Act or a provision of an Act in respect of which a declaration made under this section is in effect shall have such operation as it would have but for the provision of this Charter referred to in the declaration.

Five year limitation

(3) A declaration made under subsection (1) shall cease to have effect five years after it comes into force or on such earlier date as may be specified in the declaration.

Re-enactment

(4) Parliament or a legislature of a province may re-enact a declaration made under subsection (1).

Five year limitation

(5) Subsection (3) applies in respect of a re-enactment made under subsection (4).

***Citation***

Citation

**34.** This Part may be cited as the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

# APPENDIX 2

## CANADIAN MULTICULTURALISM ACT

### Section 3: Multiculturalism Policy of Canada*

* Reproduced with the permission of the Department of Justice, Canada and the Queen's Printer of Canada, 1991.

Multiculturalism policy

3. (1) It is hereby declared to be the policy of the Government of Canada to

(*a*) recognize and promote the understanding that multiculturalism reflects the cultural and racial diversity of Canadian society and acknowledges the freedom of all members of Canadian society to preserve, enhance and share their cultural heritage;

(*b*) recognize and promote the understanding that multiculturalism is a fundamental characteristic of the Canadian heritage and identity and that it provides an invaluable resource in the shaping of Canada's future;

(*c*) promote the full and equitable participation of individuals and communities of all origins in the continuing evolution and shaping of all aspects of Canadian society and assist them in the elimination of any barrier to that participation;

(*d*) recognize the existence of communities whose members share a common origin and their historic contribution to Canadian society, and enhance their development;

(*e*) ensure that all individuals receive equal treatment and equal protection under the law, while respecting and valuing their diversity;

(*f*) encourage and assist the social, cultural, economic and political institutions of Canada to be both respectful and inclusive of Canada's multicultural character;

(*g*) promote the understanding and creativity that arise from the interaction between individuals and communities of different origins;

(*h*) foster the recognition and appreciation of the diverse cultures of Canadian society and promote the reflection and the evolving expressions of those cultures;

(*i*) preserve and enhance the use of languages other than English and French, while strengthening the status and use of the official languages of Canada; and

(*j*) advance multiculturalism throughout Canada in harmony with the national commitment to the official languages of Canada.

Federal institutions

(2) It is further declared to be the policy of the Government of Canada that all federal institutions shall

(*a*) ensure that Canadians of all origins have an equal opportunity to obtain employment and advancement in those institutions;

(*b*) promote policies, programs and practices that enhance the ability of individuals and communities of all origins to contribute to the continuing evolution of Canada;

(*c*) promote policies, programs and practices that enhance the understanding of and respect for the diversity of the members of Canadian society;

(*d*) collect statistical data in order to enable the development of policies, programs and practices that are sensitive and responsive to the multicultural reality of Canada;

(*e*) make use, as appropriate, of the language skills and cultural understanding of individuals of all origins; and

(*f*) generally, carry on their activities in a manner that is sensitive and responsive to the multicultural reality of Canada.

# APPENDIX 3

## A STATEMENT OF GOVERNMENT POLICY FOR A MULTICULTURAL SOCIETY *

* Part one of Manitoba's Policy for a Multicultural Society

# A Statement of Government Policy for A Multicultural Society

Part One

Winnipeg, Manitoba
May 15, 1990

Manitoba

## Introduction

From the original population of Manitoba, the Aboriginal peoples, through the arrival of explorers, fur traders and settlers, and through the successive waves of immigration that have marked our history, the fact of multiculturalism — of a variety of races and cultures having to find ways to live together — has been part of the Manitoba experience, as it has been part of the Canadian experience.

Deliberate government policies to respond to the reality of the multicultural society date from the 1970s when, in the national debate about bilingualism and biculturalism, governments acknowledged the need to recognize the contribution of groups other than English and French to Canadian life, and the value of retaining and supporting the continued vitality of the many and diverse cultures that are represented among the people of Canada.

Much of the focus of government efforts in this period has been on multicultural arts and languages as keys to the retention and community wide sharing of our diverse cultural heritages. This continues to be a critically important aspect of Canadians' efforts to express and share their cultural diversity — in their own interests and in the interests of the community as a whole.

Increasingly, however, government and the community are coming to recognize that effective policies for a multicultural society must also respond to a range of social and economic issues and opportunities relating to the challenge of diverse groups of people living together in harmony and equality.

The cultural groups who came to Manitoba in the past faced many challenges in their efforts to become established as members of Manitoba society. Over years and sometimes over generations, they struggled to overcome barriers of language, of discrimination, and of unfamiliarity with the customs, laws and way of life in Manitoba.

Many communities have succeeded in becoming integral parts of the multicultural society of Manitoba while retaining and enhancing their individual cultures as living and vibrant parts of the life of this province. Their success has resulted in a richly varied cultural life which the entire community can share.

Today's economy and the society of Manitoba are changing more rapidly than at any time in our past. People are choosing to come to Manitoba from virtually all parts of the world, bringing their widely varied cultural experiences, their skills and their aspirations to strengthen our multicultural society.

Like those who came to Manitoba in the past, they face the dual challenge of becoming established within our community while retaining and preserving their own cultures. This policy will encourage and support all Manitobans in their efforts to build upon the traditions that have grown out of our shared experiences.

This Statement of Government Policy for a Multicultural Society is a formal recognition of the fact that the multicultural nature of Manitoba has implications for a wide cross-section of the activities of government. It confirms government's ongoing commitment to the success, harmony and prosperity of Manitoba as a multicultural society.

The fundamental principles that will guide us are pride in our diversity; a determination to achieve equality of opportunity for all in our community; and a solid sense of partnership and cooperation as key elements in the success of the Manitoba experience.

## The Government's View of the Multicultural Ideal

***Manitoba is a multicultural society.***

***The Government of Manitoba believes that a multicultural society is not a collection of many separate societies, divided by language and culture. Rather, Manitoba is a single society — united by shared laws, aspirations and responsibilities — within which persons of various backgrounds have:***

- ***the freedom and opportunity to express and foster their cultural heritage; and***
- ***the freedom and opportunity to participate in the broader life of society; and***
- ***the responsibility to abide by and contribute to the laws and aspirations that unite society.***

This ideal of a multicultural society affects all parts of the community and speaks directly to Manitoba's determination to meet the challenge of living together in harmony and equality.

## The Policy of the Government of Manitoba for a Multicultural Society

The policy of the Government of Manitoba reflects the belief that Manitobans share in the multicultural ideal. Our policy is based on **three fundamental principles.**

- **The cultural diversity of Manitoba is a strength and a source of pride to Manitobans.**

To reflect this principle in action, government will pursue the following policies:

- Government will provide leadership to promote intercultural understanding, mutual respect, acceptance and harmony among Manitoba's many cultural communities.
- Government will encourage the efforts of all Manitobans to enhance and develop their cultures within Manitoba society, and will encourage the sharing of our diverse cultural heritages throughout the community at large.
- Government will encourage the retention of languages and the continuing development of artistic activities throughout our multicultural community.

■ **Manitobans, regardless of culture, religion or racial background, have a right to equal access to opportunity, to participation in all aspects of the life of the community and to respect for their cultural values.**

To reflect this principle in action, the government will pursue the following policies:

- Government will take action to ensure that throughout Manitoba, all members of the community — men, women and children — enjoy the rights and freedoms to which every person is entitled under our constitution and within the laws of our province.
- Government will work to provide services and programs that are sensitive to cultural values and traditions; government, by its leadership, will encourage institutions throughout Manitoba to follow this example.
- Government will actively support those who are addressing particular concerns, such as overcoming language or literacy barriers, or striving to acquire skills in order to become successful members of our society.
- Government will strive to prevent all forms of discrimination through education and through enforcement of provincial laws.
- Government will ensure that the multicultural nature of our society is reflected in its hiring practices, and in appointments to Boards, Commissions and other provincial offices so that these institutions are representative of the community.

■ **The opportunities of the multicultural society will best be realized through partnerships within communities and with government.**

To reflect this principle in action, the government will pursue the following policies:

- Government will provide leadership to encourage mutual help and cooperation in the creation of partnerships among the cultural communities of the province.
- Government will consult with members and representatives of Manitoba's cultural communities in the development of policies and programs.
- Government will involve the community in regular review and revision of its policies and programs to ensure that they continue to contribute to the achievement of the multicultural ideal.

## Conclusion

For Manitoba, multiculturalism is not a recent phenomenon: we have been, from our inception, a multicultural society.

We in Manitoba are proud that ours is a society in which there is acceptance, respect and encouragement for the expression and enhancement of our cultural diversity.

The Policy set forth here will act as the foundation for government's ongoing efforts to work with the community as a whole to achieve the ideal of a multicultural society based on the principles of pride, equality and partnership among all Manitobans.

Lignes directrices relatives aux

# SERVICES DE BIBLIOTHEQUE SCOLAIRE MULTICULTURELLE

**Éducation**
**et Formation**
**professionnelle**
**Manitoba**
Direction des
ressources pédagogiques

# LIGNES DIRECTRICES RELATIVES AUX SERVICES DE BIBLIOTHEQUE SCOLAIRE MULTICULTURELLE

DIRECTION DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES
ÉDUCATION ET FORMATION PROFESSIONNELLE MANITOBA

1992

027.8

Manitoba. Centre de ressources éducatives multiculturelles. Comité des lignes directrices.
Lignes directrices relatives aux services de bibliothèque scolaire multiculturelle.

ISBN 0-7711-1079-0

1. Bibliothèques scolaires--Manitoba--Services aux minorités--Normes. 2. Bibliothèques scolaires--Services aux minorités--Normes. 3. Éducation interculturelle--Manitoba. *4. Multiculturalisme--Étude et enseignement--Manitoba. *5. Multiculturalisme--Manitoba. I. Manitoba. Éducation et Formation professionnelle. II. Titre.

Droit d'auteur c 1992 la Reine du Chef du Manitoba, representée par le ministre de l'Éducation et de la Formation professionnelle, Éducation et Formation professionnelle Manitoba, Direction des ressources pédagogiques, 1181, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba), R3G 0T3.

Le détenteur du droit d'auteur permet ici de reproduire le présent document à des fins éducatives et sans but lucratif à l'exception des pages 7-9 et 13.

Pour obtenir la version anglaise, s'adresser au Instructional Resources Branch (IRB), 1181, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba), R3G 0T3.

Winnipeg 1992

# INTRODUCTION

Le Canada a pour caractéristique essentielle une population de plus en plus multiraciale, multiethnique et multilingue. Selon le recensement de 1986, près des trois quarts de la population du Manitoba n'est ni d'origine française ni d'origine anglaise, et près d'un quart déclare avoir pour langue maternelle une langue autre que l'anglais ou le français.

La Charte canadienne des droits et libertés de 1981 (annexe 1) et La Politique canadienne du multiculturalisme de 1988 (annexe 2) garantissent toutes deux des libertés fondamentales et l'égalité aux Canadiens. Au Manitoba, La Politique manitobaine pour une société multiculturelle de 1990 (annexe 3) est fondée sur trois principes, à savoir : fierté, égalité et partenariat. L'éducation multiculturelle : une politique pour les années 1990 (1992), publiée et distribuée aux écoles par Éducation et Formation professionnelle Manitoba, répond directement aux préoccupations du monde de l'éducation au Manitoba.

Il est évident que le système éducatif doit incontestablement répondre de façon plus efficace et plus créative aux besoins de notre société multiculturelle et multiraciale. Le gouvernement du Manitoba tente de régler cette question avec un certain nombre de projets, dont l'un porte sur les ressources éducatives. Le but primordial du Centre de ressources éducation-multiculture (C.R.É-M.), un service de la Direction des ressources pédagogiques du ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle, est de mettre les ressources multiculturelles appropriées à la disposition des éducateurs. Ces ressources sont choisies et conçues dans le but d'aider les enseignants à incorporer le multiculturalisme directement dans leurs programmes et de permettre aux professeurs-bibliothécaires d'agrandir leurs collections.

Les activités et ressources des bibliothèques sont une partie intégrale du programme scolaire visant la mise en oeuvre du programme d'études et jouent un rôle important dans le domaine de l'éducation multiculturelle. Cela est d'autant plus vrai que, par le passé, les livres, et autre matériel éducatif, ont contribué de façon considérable à la préservation des stéréotypes négatifs à l'égard des groupes ethnoculturels et raciaux. Il est donc logique que toute tentative pour résoudre les problèmes fondamentaux reliés à l'éducation multiculturelle (tels que le racisme ou la discrimination ethnique) exige que l'on évalue les collections de bibliothèque scolaire existant à l'heure actuelle, ainsi que tous les services et programmes de bibliothèque.

Les Lignes directrices relatives aux services de bibliothèque scolaire multiculturelle ont été conçues en accord avec la politique adoptée par le gouvernement fédéral et par la province, et en reconnaissance du rôle important que jouent le matériel et les programmes des bibliothèques scolaires dans le domaine de l'éducation. Ces lignes directrices visent à aider les professeurs-bibliothécaires et les administrateurs scolaires à évaluer leurs ressources, leurs services et leurs programmes actuels, ainsi qu'à établir un cadre de planification de bibliothèque scolaire à long terme.

**Le masculin est employé à titre de genre non marqué pour désigner à la fois les femmes et les hommes.**

# DÉFINITIONS

**ÉDUCATION ANTIDISCRIMINATOIRE**
En éducation antidiscriminatoire, des mesures concrètes sont prises afin de supprimer les préjugés, les stéréotypes, la discrimination, le racisme et autres opinions préconçues.

**PARTI PRIS**
Un parti pris est une opinion, un point de vue, un penchant ou une préférence. Tous les documents éducatifs sont conçus d'après certains points de vue ou partis pris, qui peuvent être négatifs ou positifs en fonction de l'expérience de leur auteur ou de leurs destinataires.

**RESSOURCES ÉDUCATIVES**
Il s'agit de personnes ou du matériel didactique qui sont susceptibles de transmettre des connaissances dans un milieu d'enseignement ou d'apprentissage structuré ou non. Figurent notamment parmi les ressources éducatives les manuels approuvés et recommandés, les romans, les ouvrages documentaires, les magazines, le matériel de manipulation, les jeux, les films, les films fixes, les phonogrammes, les enregistrements vidéo, les logiciels et même les excursions scolaires.

**STÉRÉOTYPE**
Un stéréotype est une représentation conventionnelle, extrêmement simplifiée et souvent fausse d'une personne, d'un objet ou d'une idée; la plupart du temps, il s'agit d'une généralisation qui comporte des insinuations désobligeantes à l'égard d'un groupe, d'une race ou d'un sexe en particulier.

**PRÉJUGÉS**
Les préjugés sont des jugements prématurés ou des opinions préconçues qui font qu'il est difficile ou impossible de prendre une décision équitable dans des circonstances particulières.

**RACISME**
Le racisme est une attitude, une action ou une pratique établie qui font que certaines personnes se croient supérieures à d'autres, en raison de la couleur de leur peau.

SOURCES DES DÉFINITIONS

Guidelines for Selecting Bias-Free Textbooks and Storybooks. NY: Council on Interracial books for children, c. 1980.

Races, religions et cultures dans le matériel didactique des écoles ontariennes : Suggestions à l'intention des auteurs et éditeurs. Ontario, ministère de l'Éducation, 1980.

Lignes directrices à l'intention des écoles du Manitoba sur le choix des ressources éducatives. Manitoba, ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle, 1990.

**REMERCIEMENTS**

Le ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle tient à remercier les membres du Comité des lignes directrices d'avoir consacré leur temps à la préparation du présent document. Leurs compétences ont été très appréciées.

Joyce Birch, professeure-bibliothécaire, Lord Roberts Community School,
Division scolaire Winnipeg no 1.

Gerald Brown, bibliothécaire en chef, bibliothèque des enseignants et centre de ressources,
Division scolaire Winnipeg no 1.

Diane Cooley, conseillère en éducation des autochtones, Direction de l'éducation des autochtones,
Éducation et Formation professionnelle Manitoba.

Eliana Handford, conseillère en langues ancestrales, Direction de l'élaboration et de la mise en oeuvre des programmes,
Éducation et Formation professionnelle Manitoba.

Gloria Hersak, professeure-bibliothécaire, Beaver Lodge School,
Division scolaire Assiniboine South no 3.

Dianne Hewitt, bibliothécaire (présidente), Centre de ressources éducation-multiculture, Direction des ressources pédagogiques,
Éducation et Formation professionnelle Manitoba.

Yolanda Hogeveen, chef, Centre de ressources éducation-multiculture, Direction des ressources pédagogiques,
Éducation et Formation professionnelle Manitoba.

Art Miki, directeur, Regent Park School,
Division scolaire Transcona-Springfield no 12.

Alice Moulton, professeure-bibliothécaire, Cecil Rhodes School no 2,
Division scolaire Winnipeg no 1.

Susan Traill, conseillère en services de bibliothèque scolaire,
Direction de l'élaboration et de la mise en oeuvre des programmes,
Éducation et Formation professionnelle Manitoba.

John Tooth, directeur, Direction des ressources pédagogiques,
Éducation et Formation professionnelle Manitoba.

Le ministère aimerait également remercier le comité des programmes d'études - Programme relatif aux ressources des bibliothèques scolaires, pour la révision de ce document.

# LIGNES DIRECTRICES RELATIVES AUX SERVICES DE BIBLIOTHEQUE SCOLAIRE MULTICULTURELLE

Le ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle du Manitoba s'est engagé à veiller à ce que tous les Manitobains aient des chances égales de bénéficier d'une éducation et d'une formation de grande qualité qui répondent à leurs besoins d'apprentissage à n'importe quel moment de leur vie. Pour ce faire, il est essentiel d'incorporer le multiculturalisme et les principes de l'égalité, des droits de la personne et de l'éducation antidiscriminatoire dans tous les aspects du programme scolaire. Quoique ce document s'adresse aux bibliothèques scolaires, il incombe à tous les éducateurs de se conformer aux lignes directrices suivantes :

1. PLANIFICATION :

a. Établir des buts et objectifs clairs afin que les services de bibliothèque multiculturelle offerts soient conformes à la politique de la division scolaire;

b. S'assurer que le personnel de la bibliothèque scolaire tienne compte de l'origine raciale, ethnique, linguistique et éducationnelle des élèves afin de planifier en fonction de leurs besoins d'apprentissage;

c. Élaborer et mettre en place une politique sur le choix des ressources qui soit conforme avec le document de travail d'Éducation et Formation professionnelle Manitoba intitulé Lignes directrices à l'intention des écoles du Manitoba sur le choix des ressources éducatives[1].

2. ENSEIGNEMENT ET APPRENTISSAGE :

a. Aider les élèves à perfectionner leurs capacités d'analyse critique en vue de reconnaître le matériel empreint de parti pris;

b. Trouver ou concevoir du matériel et des unités d'enseignement comportant certaines stratégies pour traiter des problèmes liés au parti pris et pour développer le concept de soi des élèves;

c. Promouvoir la compréhension interculturelle et l'éducation antidiscriminatoire en utilisant le matériel approprié pour la mise en oeuvre du programme scolaire;

d. Encourager les élèves à mieux comprendre et à mieux apprécier la littérature canadienne en leur présentant des auteurs appartenant à divers groupes ethnoculturels et raciaux;

e. Accorder une grande priorité à l'acquisition d'une deuxième langue.

---

1 Lignes directrices à l'intention des écoles du Manitoba sur le choix des ressources éducatives. Manitoba, ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle, 1990.

3. COLLECTIONS :

a. Les bibliothèques scolaires offrent des types de ressources éducatives qui sont conformes aux critères de choix, notamment:

i) les ressources éducatives qui représentent de façon réaliste et positive les minorités ethnoculturelles et raciales;

ii) les ressources éducatives qui reflètent fidèlement l'histoire et la culture d'un aussi grand nombre de groupes raciaux et ethnoculturels que possible;

iii) les ressources éducatives qui traitent de façon exacte et égale de tous les pays et de toutes les régions;

iv) les ressources éducatives qui tiennent fidèlement compte du rôle joué par les groupes raciaux et ethnoculturels dans l'histoire et la société moderne canadienne;

v) les ressources éducatives appropriées dans une deuxième langue, lorsque les écoles offrent des programmes de langue seconde ou lorsque l'on en a besoin;

vi) les ressources éducatives qui appuient les programmes de langues ancestrales, lorsque l'école offre ces programmes ou lorsque l'on en a besoin;

vii) les ressources éducatives qui sont propices au développement professionnel des éducateurs dans le domaine de l'éducation multiculturelle;

viii) les oeuvres littéraires qui sont rédigées par des auteurs de diverses origines ethnoculturelles ou raciales, provenant du Canada ou de l'étranger.

4. SERVICES DE RENSEIGNEMENTS :

a. Offrir des services de renseignements sur les ressources que les collectivités multiculturelles mettent à la disposition des élèves et des éducateurs;

b. Susciter l'intérêt et encourager la participation des collectivités au programme de bibliothèque scolaire en donnant le nom de personnes qui agissent comme agent de liaison auprès des collectivités.

5. PERSONNEL :

a. Élaborer et mettre en application des critères pour les divisions et districts qui permettent d'assurer la mise en place de programmes d'égalité des chances et d'action positive;

b. Créer des programmes de perfectionnement du personnel portant sur l'éducation multiculturelle qui est offerte au personnel des bibliothèques scolaires.

6. ACCES AUX BIBLIOGRAPHIES :

a. S'assurer que le catalogage des ressources éducatives en langue seconde est conforme aux règles contenues dans le Anglo-American Cataloguing Rules, 2nd ed., 1988 Revision2 et aux normes nationales de catalogage;

b. Permettre l'accès par matière ou mot-clé dans au moins une des langues officielles.

---

2 Michael Gorman and Paul W. Winkler, eds. Anglo-American Cataloguing Rules, 2nd éd., 1988 Revision. Chicago: American Library Association, 1988.

# ANNEXE 1

## LA CHARTE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS

• Reproduite avec la permission de Direction des droits de la personne, Multiculturalisme et citoyenneté Canada, 1991 et le Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991.

# Charte canadienne des droits et libertés

Attendu que le Canada est fondé sur des principes qui reconnaissent la suprématie de Dieu et la primauté du droit :

### *Garantie des droits et libertés*

Droits et libertés au Canada

**1.** La *Charte canadienne des droits et libertés* garantit les droits et libertés qui y sont énoncés. Ils ne peuvent être restreints que par une règle de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.

### *Libertés fondamentales*

Libertés fondamentales

**2.** Chacun a les libertés fondamentales suivantes :
a) liberté de conscience et de religion ;
b) liberté de pensée, de croyance, d'opinion et d'expression, y compris la liberté de la presse et des autres moyens de communication ;
c) liberté de réunion pacifique ;
d) liberté d'association.

### *Droits démocratiques*

Droits démocratiques des citoyens

**3.** Tout citoyen canadien a le droit de vote et est éligible aux élections législatives fédérales ou provinciales.

Mandat maximal des assemblées

**4.** (1) Le mandat maximal de la Chambre des communes et des assemblées législatives est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections générales correspondantes.

Prolongations spéciales

(2) Le mandat de la Chambre des communes ou celui d'une assemblée législative peut être prolongé respectivement par le Parlement ou par la législature en question au-delà de cinq ans en cas de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, pourvu que cette prolongation ne fasse pas l'objet d'une opposition exprimée par les voix de plus du tiers des députés de la Chambre des communes ou de l'assemblée législative.

Séance annuelle

**5.** Le Parlement et les législatures tiennent une séance au moins une fois tous les douze mois.

### *Liberté de circulation et d'établissement*

Liberté de circulation

**6.** (1) Tout citoyen canadien a le droit de demeurer au Canada, d'y entrer ou d'en sortir.

Liberté d'établissement

(2) Tout citoyen canadien et toute personne ayant le statut de résident permanent au Canada ont le droit :
a) de se déplacer dans tout le pays et d'établir leur résidence dans toute province ;
b) de gagner leur vie dans toute province.

Restriction

(3) Les droits mentionnés au paragraphe (2) sont subordonnés :
a) aux lois et usages d'application générale en vigueur dans une province donnée, s'ils n'établissent entre les personnes aucune distinction fondée principalement sur la province de résidence antérieure ou actuelle ;
b) aux lois prévoyant de justes conditions de résidence en vue de l'obtention des services sociaux publics.

Programmes de promotion sociale

(4) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour objet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer, dans une province, la situation d'individus défavorisés socialement ou économiquement, si le taux d'emploi dans la province est inférieur à la moyenne nationale.

### *Garanties juridiques*

Vie, liberté et sécurité

**7.** Chacun a droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne ; il ne peut être porté atteinte à ce droit qu'en conformité avec les principes de justice fondamentale.

Fouilles, perquisitions ou saisies

**8.** Chacun a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives.

Détention ou emprisonnement

**9.** Chacun a droit à la protection contre la détention ou l'emprisonnement arbitraires.

Arrestation ou détention

**10.** Chacun a le droit, en cas d'arrestation ou de détention :
a) d'être informé dans les plus brefs délais des motifs de son arrestation ou de sa détention ;
b) d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat et d'être informé de ce droit ;
c) de faire contrôler, par *habeas corpus*, la légalité de sa détention et d'obtenir, le cas échéant, sa libération.

Affaires criminelles et pénales

**11.** Tout inculpé a le droit :
a) d'être informé sans délai anormal de l'infraction précise qu'on lui reproche ;
b) d'être jugé dans un délai raisonnable ;
c) de ne pas être contraint de témoigner contre lui-même dans toute poursuite intentée contre lui pour l'infraction qu'on lui reproche ;
d) d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas déclaré coupable, conformément à la loi, par un tribunal indépendant et impartial à l'issue d'un procès public et équitable ;
e) de ne pas être privé sans juste cause d'une mise en liberté assortie d'un cautionnement raisonnable ;
f) sauf s'il s'agit d'une infraction relevant de la justice militaire, de bénéficier d'un procès avec jury lorsque la peine maximale prévue pour l'infraction dont il est accusé est un emprisonnement de cinq ans ou une peine plus grave ;
g) de ne pas être déclaré coupable en raison d'une action ou d'une omission qui, au moment où elle est survenue, ne constituait pas une infraction d'après le droit interne du Canada ou le droit international et n'avait pas de caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations ;
h) d'une part de ne pas être jugé de nouveau pour une infraction dont il a été définitivement acquitté, d'autre part de ne pas être jugé ni puni de nouveau pour une infraction dont il a été définitivement déclaré coupable et puni ;
i) de bénéficier de la peine la moins sévère, lorsque la peine qui sanctionne l'infraction dont il est déclaré coupable est modifiée entre le moment de la perpétration de l'infraction et celui de la sentence.

Cruauté

**12.** Chacun a droit à la protection contre tous traitements ou peines cruels et inusités.

Témoignage incriminant

**13.** Chacun a droit à ce qu'aucun témoignage incriminant qu'il donne ne soit utilisé pour l'incriminer dans d'autres procédures, sauf lors de poursuites pour parjure ou pour témoignages contradictoires.

Interprète

**14.** La partie ou le témoin qui ne peuvent suivre les procédures, soit parce qu'ils ne comprennent pas ou ne parlent pas la langue employée, soit parce qu'ils sont atteints de surdité, ont droit à l'assistance d'un interprète.

### *Droits à l'égalité*

Égalité devant la loi, égalité de bénéfice et protection égale de la loi

**15.** (1) La loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, et tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination, notamment des discriminations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales ou physiques.

Programmes de promotion sociale

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer la situation d'individus ou de groupes défavorisés, notamment du fait de leur race, de leur origine nationale ou ethnique, de leur couleur, de leur religion, de leur sexe, de leur âge ou de leurs déficiences mentales ou physiques.

### *Langues officielles du Canada*

Langues officielles du Canada

**16.** (1) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada.

Langues officielles du Nouveau-Brunswick

(2) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Nouveau-Brunswick; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions de la Législature et du gouvernement du Nouveau-Brunswick.

Progression vers l'égalité

(3) La présente charte ne limite pas le pouvoir du Parlement et des législatures de favoriser la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais.

Travaux du Parlement

**17.** (1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux du Parlement.

Travaux de la Législature du Nouveau-Brunswick

(2) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux de la Législature du Nouveau-Brunswick.

Documents parlementaires

**18.** (1) Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux du Parlement sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.

Documents de la Législature du Nouveau-Brunswick

(2) Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de la Législature du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.

Procédures devant les tribunaux établis par le Parlement

**19.** (1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux établis par le Parlement et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

Procédures devant les tribunaux du Nouveau-Brunswick

(2) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux du Nouveau-Brunswick et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

Communications entre les administrés et les institutions fédérales

**20.** (1) Le public a, au Canada, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services; il a le même droit à l'égard de tout autre bureau de ces institutions là où, selon le cas :

a) l'emploi du français ou de l'anglais fait l'objet d'une demande importante;

b) l'emploi du français et de l'anglais se justifie par la vocation du bureau.

Communications entre les administrés et les institutions du Nouveau-Brunswick

(2) Le public a, au Nouveau-Brunswick, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec tout bureau des institutions de la législature ou du gouvernement ou pour en recevoir les services.

Maintien en vigueur de certaines dispositions

**21.** Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet, en ce qui a trait à la langue française ou anglaise ou à ces deux langues, de porter atteinte aux droits, privilèges ou obligations qui existent ou sont maintenus aux termes d'une autre disposition de la Constitution du Canada.

Droits préservés

**22.** Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente charte et découlant de la loi ou de la coutume, des langues autres que le français ou l'anglais.

### *Droits à l'instruction dans la langue de la minorité*

Langue d'instruction

**23.** (1) Les citoyens canadiens :

a) dont la première langue apprise et encore comprise est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province où ils résident,

b) qui ont reçu leur instruction, au niveau primaire, en français ou en anglais au Canada et qui résident dans une province où la langue dans laquelle ils ont reçu cette instruction est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province, ont, dans l'un ou l'autre cas, le droit d'y faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans cette langue.

Continuité d'emploi de la langue d'instruction

(2) Les citoyens canadiens dont un enfant a reçu ou reçoit son instruction, au niveau primaire ou secondaire, en français ou en anglais au Canada ont le droit de faire instruire tous leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de cette instruction.

Justification par le nombre

(3) Le droit reconnu aux citoyens canadiens par les paragraphes (1) et (2) de faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de la minorité francophone ou anglophone d'une province :

a) s'exerce partout dans la province où le nombre des enfants des citoyens qui ont ce droit est suffisant pour justifier à leur endroit la prestation, sur les fonds publics, de l'instruction dans la langue de la minorité;

b) comprend, lorsque le nombre de ces enfants le justifie, le droit de les faire instruire dans des établissements d'enseignement de la minorité linguistique financés sur les fonds publics.

### *Recours*

Recours en cas d'atteinte aux droits et libertés

**24.** (1) Toute personne, victime de violation ou de négation des droits ou libertés qui lui sont garantis par la présente charte, peut s'adresser à un tribunal compétent pour obtenir la réparation que le tribunal estime convenable et juste eu égard aux circonstances.

Irrecevabilité d'éléments de preuve qui risqueraient de déconsidérer l'administration de la justice

(2) Lorsque, dans une instance visée au paragraphe (1), le tribunal a conclu que des éléments de preuve ont été obtenus dans des conditions qui portent atteinte aux droits ou libertés garantis par la présente charte, ces éléments de preuve sont écartés s'il est établi, eu égard aux circonstances, que leur utilisation est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

### *Dispositions générales*

Maintien des droits et libertés des autochtones

**25.** Le fait que la présente charte garantit certains droits et libertés ne porte pas atteinte aux droits ou libertés — ancestraux, issus de traités ou autres — des peuples autochtones du Canada, notamment :

a) aux droits ou libertés reconnus par la Proclamation royale du 7 octobre 1763;

b) aux droits ou libertés acquis par règlement de revendications territoriales.

Maintien des autres droits et libertés

**26.** Le fait que la présente charte garantit certains droits et libertés ne constitue pas une négation des autres droits ou libertés qui existent au Canada.

Maintien du patrimoine culturel

**27.** Toute interprétation de la présente charte doit concorder avec l'objectif de promouvoir le maintien et la valorisation du patrimoine multiculturel des Canadiens.

Égalité de garantie des droits pour les deux sexes

**28.** Indépendamment des autres dispositions de la présente charte, les droits et libertés qui y sont mentionnés sont garantis également aux personnes des deux sexes.

Maintien des droits relatifs à certaines écoles

**29.** Les dispositions de la présente charte ne portent pas atteinte aux droits ou privilèges garantis en vertu de la Constitution du Canada concernant les écoles séparées et autres écoles confessionnelles.

Application aux territoires

**30.** Dans la présente charte, les dispositions qui visent les provinces, leur législature ou leur assemblée législative visent également le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou leurs autorités législatives compétentes.

Non-élargissement des compétences législatives

**31.** La présente charte n'élargit pas les compétences législative de quelque organisme ou autorité que ce soit.

***Application de la charte***

Application de la charte

**32.** (1) La présente charte s'applique :

a) au Parlement et au gouvernement du Canada, pour tous les domaines relevant du Parlement, y compris ceux qui concernent le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest ;

b) à la législature et au gouvernement de chaque province, pour tous les domaines relevant de cette législature.

Restriction

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'article 15 n'a d'effet que trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

Dérogation par déclaration expresse

**33.** (1) Le Parlement ou la législature d'une province peut adopter une loi où il est expressément déclaré que celle-ci ou une de ses dispositions a effet indépendamment d'une disposition donnée de l'article 2 ou des articles 7 à 15 de la présente charte.

Effet de la dérogation

(2) La loi ou la disposition qui fait l'objet d'une déclaration conforme au présent article et en vigueur a l'effet qu'elle aurait sauf la disposition en cause de la charte.

Durée de validité

(3) La déclaration visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet à la date qui y est précisée ou, au plus tard, cinq ans après son entrée en vigueur.

Nouvelle adoption

(4) Le Parlement ou une législature peut adopter de nouveau une déclaration visée au paragraphe (1).

Durée de validité

(5) Le paragraphe (3) s'applique à toute déclaration adoptée sous le régime du paragraphe (4).

***Titre***

Titre

**34.** Titre de la présente partie : *Charte canadienne des droits et libertés.**

(*Note: Il y a lieu de noter que l'alinéa 25 b) de la « Loi constitutionnelle de 1982 » a été modifié le 21 juin 1984.

L'alinéa 25 b) de la « Loi constitutionnelle de 1982 » est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« b) aux droits ou libertés existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis. »)

**Pour plus d'information, veuillez vous adresser à la:**

Direction des droits de la personne
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

(819)994-3452

# ANNEXE 2

## LOI SUR LE MULTICULTURALISME CANADIEN

**Section 3: Politique canadienne du multiculturalisme***

* **Reproduit avec la permission du ministère de la justice du Canada et l'imprimerie de la Reine du Canada, 1991**

## POLITIQUE CANADIENNE DU MULTICULTURALISME

Déclaration

**3.** (1) La politique du gouvernement fédéral en matière de multiculturalisme consiste :

*a*) à reconnaître le fait que le multiculturalisme reflète la diversité culturelle et raciale de la société canadienne et se traduit par la liberté, pour tous ses membres, de maintenir, de valoriser et de partager leur patrimoine culturel, ainsi qu'à sensibiliser la population à ce fait;

*b*) à reconnaître le fait que le multiculturalisme est une caractéristique fondamentale de l'identité et du patrimoine canadiens et constitue une ressource inestimable pour l'avenir du pays, ainsi qu'à sensibiliser la population à ce fait;

*c*) à promouvoir la participation entière et équitable des individus et des collectivités de toutes origines à l'évolution de la nation et au façonnement de tous les secteurs de la société, et à les aider à éliminer tout obstacle à une telle participation;

*d*) à reconnaître l'existence de collectivités dont les membres partagent la même origine et leur contribution à l'histoire du pays, et à favoriser leur développement;

*e*) à faire en sorte que la loi s'applique également et procure à tous la même protection, tout en faisant cas des particularités de chacun;

*f*) à encourager et aider les institutions sociales, culturelles, économiques et politiques canadiennes à prendre en compte le caractère multiculturel du Canada;

*g*) à promouvoir la compréhension entre individus et collectivités d'origines différentes et la créativité qui résulte des échanges entre eux;

*h*) à favoriser la reconnaissance et l'estime réciproque des diverses cultures du pays, ainsi qu'à promouvoir l'expression et les manifestations progressives de ces cultures dans la société canadienne;

*i*) parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, à maintenir et valoriser celui des autres langues;

*j*) à promouvoir le multiculturalisme en harmonie avec les engagements nationaux pris à l'égard des deux langues officielles.

Institutions fédérales

(2) En outre, cette politique impose aux institutions fédérales l'obligation de :

*a*) faire en sorte que les Canadiens de toutes origines aient des chances égales d'emploi et d'avancement;

*b*) promouvoir des politiques, programmes et actions de nature à favoriser la contribution des individus et des collectivités de toutes origines à l'évolution du pays;

*c*) promouvoir des politiques, programmes et actions permettant au public de mieux comprendre et de respecter la diversité des membres de la société canadienne;

*d*) recueillir des données statistiques permettant l'élaboration de politiques, de programmes et d'actions tenant dûment compte de la réalité multiculturelle du pays;

*e*) mettre à contribution, lorsqu'il convient, les connaissances linguistiques et culturelles d'individus de toutes origines;

*f*) généralement, conduire leurs activités en tenant dûment compte de la réalité multiculturelle du Canada.

# ANNEXE 3

## POLITIQUE MANITOBAINE SUR LA SOCIÉTÉ MULTICULTURELLE

- Partie 1 de Énoncé de politique sur la société multiculturelle du Manitoba.

# Énoncé de politique sur la société multiculturelle du Manitoba

## 1re PARTIE

Winnipeg (Manitoba)
15 mai 1990

Manitoba

# Introduction

Si nous remontons dans le temps jusqu'aux premiers habitants du Manitoba, soit les peuples aborigènes, puis à l'arrivée des explorateurs, des commerçants de fourrures et des colons, et aux vagues successives d'immigrants qui ont marqué notre histoire, le multiculturalisme — diverses races et cultures qui doivent trouver des moyens de cohabiter — a toujours été une réalité tant au Manitoba qu'au Canada.

L'adoption de directives gouvernementales spécialement conçues pour tenir compte de l'existence de notre société multiculturelle remonte aux années soixant-dix lorsque, pendant le débat national sur le bilinguisme et le biculturalisme, les gouvernements ont accepté le besoin de reconnaître la contribution de groupes autres que les groupes anglais et français à la vie canadienne et la nécessité de maintenir et de soutenir le dynamisme incessant des nombreuses et diverses cultures qui sont représentées au sein de la population du Canada.

À cette époque-là, les gouvernements ont essentiellement concentré leurs efforts sur les langues et les arts multiculturels considérés comme des éléments-clefs pour le maintien et le partage, à l'échelle de toute la collectivité, de nos divers patrimoines culturels. Cet élément continue d'être un aspect extrêmement important des efforts que déploient les Canadiens pour exprimer et partager leur diversité culturelle — dans leur propre intérêt et dans l'intérêt de la communauté au sens large.

Toutefois, le gouvernement et la population reconnaissent de plus en plus que des directives véritablement efficaces visant la société multiculturelle doivent également tenir compte d'un certain nombre de questions et de situations sociales et économiques liées au fait que divers groupes s'efforcent de cohabiter dans l'harmonie et l'égalité.

Les groupes culturels qui, autrefois, sont arrivés au Manitoba se sont heurtés à de nombreuses difficultés pour devenir membres à part entière de la société manitobaine. Pendant des années et parfois pendant des générations, ils ont lutté pour surmonter les obstacles de la langue, de la discrimination et de la méconnaissance des coutumes, des lois et de la vie au Manitoba.

De nombreuses communautés ont réussi à devenir des parts intégrantes de la société multiculturelle du Manitoba tout en préservant et en enrichissant leurs cultures individuelles, éléments dynamiques et vivants de la vie dans cette province. Ce succès s'est traduit par une vie culturelle richement diversifiée que la collectivité tout entière peut partager.

L'économie actuelle et la société manitobaine évoluent beaucoup plus rapidement qu'auparavant. Des gens des quatre coins du monde choisissent de venir au Manitoba, y apportent leurs expériences culturelles extrêmement variées, leurs compétences et leurs aspirations qui ne font que renforcer le caractère multiculturel de notre société.

Comme ceux qui sont venus au Manitoba dans le passé, ils ont un double défi à relever, celui de s'intégrer à notre communauté tout en maintenant et en préservant leurs propres cultures. Cette politique encouragera tous les Manitobains dans leurs efforts visant à se fonder sur les traditions qui sont nées de nos expériences partagées.

Cet énoncé de politique sur la société multiculturelle constitue la reconnaissance officielle du fait que le caractère multiculturel du Manitoba a des répercussions sur un grand nombre d'activités du gouvernement. Il confirme l'engagement permanent d'un gouvernement qui oeuvre pour le succès, l'harmonie et la prospérité du Manitoba en tant que société multiculturelle.

Les principes fondamentaux qui vont nous guider dans cette entreprise sont les suivants : la fierté dans notre diversité; la volonté d'atteindre l'égalité des chances pour tous les membres de notre collectivité et un sens très développé du partenariat et de la collaboration en tant qu'éléments-clefs du succès de l'initiative manitobaine.

## Le point de vue du gouvernement sur l'idéal multiculturel

***Le gouvernement du Manitoba estime qu'une société multiculturelle n'est pas un rassemblement de nombreuses sociétés différentes séparées l'une de l'autre par la langue et la culture. Il s'agit en fait d'une seule société dont les membres aux origines diverses partagent les lois, les aspirations et les responsabilités. Les membres de cette société ont :***

- ***la liberté et l'occasion d'exprimer et de promouvoir leur patrimoine culturel;***
- ***la liberté et l'occasion de participer à la vie de la collectivité dans son ensemble;***
- ***la responsabilité de se conformer et de contribuer aux lois et aux aspirations qui font l'unité de cette société.***

Cet idéal de société multiculturelle concerne tous les éléments de la collectivité et traduit véritablement la volonté du Manitoba de faire en sorte que les membres de cette société vivent dans l'harmonie et l'égalité.

# Politique du gouvernement du Manitoba sur la société multiculturelle

La politique du gouvernement du Manitoba traduit l'idée selon laquelle les Manitobains partagent un idéal multiculturel. Elle repose sur trois principes fondamentaux.

■ **La diversité culturelle du Manitoba est une richesse et une source de fierté pour les Manitobains**

Afin de transformer ce principe en réalité, le gouvernement appliquera les mesures suivantes :

- il fera preuve de leadership afin de promouvoir la compréhension entre les divers groupes culturels, le respect et l'acceptation mutuels ainsi que l'harmonie parmi les nombreuses communautés culturelles du Manitoba;
- il encouragera tous les Manitobains dans les efforts qu'ils consacreront à la mise en valeur et au développement de leurs cultures au sein de la société manitobaine, et il encouragera le partage de nos divers patrimoines culturels dans l'ensemble de la collectivité;
- il favorisera le maintien des langues et l'essor permanent des activités artistiques dans toute la communauté multiculturelle.

■ **Quelles que soient leurs cultures, leurs religions et leurs origines raciales, les Manitobains ont droit à l'égalité des chances et à ce qu'on respecte leurs valeurs culturelles, et ils ont le droit de participer à tous les aspects de la vie de la collectivité.**

Afin de transformer ce principe en réalité, le gouvernement appliquera les mesures suivantes :

- il fera en sorte que, partout au Manitoba, tous les membres de la collectivité — hommes, femmes et enfants — jouissent des droits et libertés qui sont accordés à chaque personne en vertu de notre constitution et qui respectent les lois de notre province;
- il s'efforcera d'offrir des services et des programmes qui tiennent compte des valeurs et des traditions culturelles et, en faisant preuve de leadership, il encouragera les institutions partout dans la province à suivre cet exemple;
- il prêtera activement son soutien à ceux qui doivent surmonter des difficultés particulières notamment ceux qui se heurtent aux obstacles de la langue ou de l'éducation, ou encore ceux qui tentent d'acquérir des compétences afin de pouvoir occuper une place de choix au sein de notre société;
- il s'efforcera de prévenir toutes les formes de discrimination au moyen de l'éducation et par la mise en application des lois provinciales;
- il veillera à ce que le caractère multiculturel de notre société se reflète dans les pratiques d'embauchage du gouvernement lui-même et dans les nominations au sein des conseils, commissions et autres bureaux provinciaux de façon que ces institutions soient représentatives de la collectivité.

■ **Les bienfaits de la société multiculturelle peuvent se concrétiser grâce, essentiellement, à des partenariats au sein des communautés et avec le gouvernement.**

Afin de transformer ce principe en réalité, le gouvernment appliquera les mesures suivantes :

- il fera preuve de leadership afin de favoriser un climat d'aide mutuelle et de coopération pour la création de partenariats au sein des communautés culturelles de la province;
- il consultera les membres et les représentants des communautés culturelles du Manitoba en prévision de l'élaboration d'une politique et de programmes;
- il fera régulièrement appel à la collectivité pour l'étude et la révision de sa politique et de ses programmes afin de veiller à ce qu'ils continuent de favoriser l'épanouissement de cet idéal multiculturel.

## Conclusion

Au Manitoba, le multiculturalisme n'est pas un phénomène récent. Depuis nos débuts, nous avons toujours constitué une société multiculturelle.

Au Manitoba, nous sommes fiers de former une société qui accepte, respecte et encourage l'expression et l'épanouissement de notre diversité culturelle.

C'est sur la politique ci-énoncée que reposeront les efforts constants du gouvernement visant à collaborer avec la collectivité au sens large pour atteindre l'idéal d'une société multiculturelle fondé sur la fierté, l'égalité et le partenariat parmi tous les Manitobains.